

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:62

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I pozostanie wam mężczyzn niewielu,* zamiast być liczni niczym gwiazdy niebios, ponieważ nie posłuchałeś głosu JAHWE, twojego** Boga. <sup>1)2)</sup>     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | I zostanie u was mężczyzn niewielu. Nie będziecie liczni jak gwiazdy na niebie — a wszystko przez to, że nie byłeś posłuszny głosowi JAHWE, twojego Boga. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I pozostanie was niewielu, którzy przedtem byliście tak liczni jak gwiazdy niebieskie, bo nie posłuchałeś głosu JAHWE, swego Boga.                        |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I zostanie was bardzo mało, którzyście przedtem byli jako gwiazdy niebieskie przez mnóstwo, ponieważś nie był posłuszny głosowi Pana, Boga twego,         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | i zostaniecie w małej liczbie, którzyście przedtem byli jako gwiazdy niebieskie prze mnóstwo: przeto żeś nie słuchał głosu JAHWE Boga twego.              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Mała tylko liczba ludzi pozostanie z was, którzy liczni jesteście jak gwiazdy na niebie, za to, że nie słuchaliście głosu Pana, Boga swego.               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Pozostanie tylko nieliczna garstka z was, którzy byliście liczni jak gwiazdy na niebie, dlatego że nie słuchałeś głosu Pana, Boga twego.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | I pozostanie was niewielu, chociaż mieliście być tak liczni jak gwiazdy na niebie, dlatego że nie słuchaliście głosu JAHWE, swego Boga.                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ponieważ nie słuchaliście głosu JAHWE, waszego Boga, pozostanie was niewielu, choć byliście liczni jak gwiazdy na niebie.                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Pozostanie z was zaledwie garstka, choć mieliście być tak liczni jak gwiazdy na niebie, albowiem nie byliście posłuszni głosowi Jahwe, swego Boga.        |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Pozostaniecie w małej liczbie, wy, którzy byliście liczni jak gwiazdy nieba, bo nie posłuchałeś słowa Boga, twojego Boga.                                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І останетесь числом малі, томущо ви були наче небесні зорі числом, бо ви не послухались голосу Господа Бога вашого.                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I zostanie was nieliczna garstka, zamiast w mnóstwie, gdyście byli jak gwiazdy nieba; dlatego, że nie słuchałeś głosu WIEKUISTEGO, twojego Boga.          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I zostaniecie bardzo nieliczni, chociaż staliście się jak gwiazdy niebios, tak liczni, gdyż nie słuchałeś głosu JAHWE, swego Boga.                        |

<sup>1)</sup> Lub: w niewielkiej liczbie, במְּתֵי מְעַט , idiom: w mężczyznach niewielu.

<sup>2)</sup> Wg PS: nie słuchaliście (...) waszego.